

# Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (16)

**HUESCA.** Con esta colaboración de Recosiros seguimos la serie de artículos iniciados el curso pasado sobre escritores en aragonés. Durante este tiempo hemos hablado sobre la vida y obra de Johan Fe-

rrández d'Heredia, Francisco Solana, Ana Abarca de Bolea, Vicente Solano, Cleto Torrodellas, Gregorio Oliván, Enrique Bordetas, Pedro Arnal Cavero, Veremundo Méndez, Juan Francisco Azná-

rez, Chuana Coscujuela y Luzía Dueso, entre otros. Éste último está dedicado a José Llampayas, que ejerció varios años la abogacía en Boltaña, donde aprendió muchos de los dichos y palabras en ara-

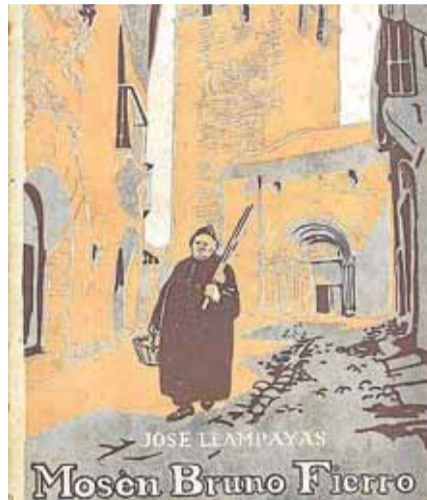
gonés, que luego incorporó en sus artículos de prensa, con personajes ambientados en el Sobrarbe y diálogos que introduce en obras como Pilar Abarca (nieta de un rey). ● **D. A.**

## EL CATALÁN QUE ESCRIBIÓ EN ARAGONÉS DE SOBRARBE

✎ **Oscar Latas Alegre**

José Llampayas Lloveras nació en Barcelona en 1883. Fue un escritor catalán, que obtuvo en la Universidad de Barcelona el grado de Licenciado en Derecho en 1907, y que fue abogado-secretario de la Cámara Oficial de la Propiedad Urbana de San Feliu de Guixols.

Como resultado de una enfermedad contraída cuando ejerció como abogado en Berlín, entre 1911 y 1923, realizó una cura de reposo en Boltaña. Enamorado del lugar, permaneció allí once años ejerciendo la abogacía y también escuchando y copiando dichos y palabras aragonesas, que después incorporó a sus artículos en prensa y a sus li-



Portada de un de los libros de la trilogía sorbarbense.

bros. Falleció en San Feliu Guixols en el año 1957.

Como escritor, redactó varias biografías literarias, las de Fernando el Católico (1941), Jaime I El Conquistador (1942) y Goya, su vida, su arte y su mundo (1943). Respecto a sus escritos en prensa, destaca el cuento corto "Las Salvachinas", publicado en Heraldo de Aragón (1923). Además, en la revista aragonesa El Ebro, realizó once colaboraciones entre 1918 y 1927. Por otro lado, en el diario madrileño El Sol escribió entre 1920 y 1921 una serie de artículos bajo los títulos "Desde el Alto Aragón" y "Crónicas Pirenaicas".

José Llampayas incorporaba después estas narraciones en prensa como capítulos de sus libros. El primero fue Pilar

Abarca (nieta de un rey), que se imprimió en 1919. Con él comenzó una trilogía sorbarbense, de la que forman parte Mosen Bruno Fierro. Cuadros del Alto Aragón (1924) y Francho Mur (1928), pues las tres son ambientadas en Sobrarbe, bajo la "montaña madre", la Peña Montañesa.

Aunque el aragonés aparece, con más o menos presencia, en estos tres últimos libros de Llampayas, es en esta obra de Pilar Abarca (nieta de un rey) está más presente. Como puede verse en este fragmento que hemos seleccionado, la novela desarrolla un discurso narrativo en castellano, en el que se introducen diálogos en aragonés, salpicados de abundante tradición oral sorbarbense en aragonés, recopilada por el autor para sus escritos. ●

### Pilar Abarca (nieta de un rey)

*De los cremallos pendía la caldera de las pasturas, negra, ventruda, babosa. En el candelero ardía una alumbrada. Habíame entrado muy quedo, sin ser oído, y me estaba en la penumbra junto a la puerta. Mujer y pastor discutían. Porfiaba ella jovial, un tanto zumbona; pero él, desabrido, boca abajo de codos en la cadiera y con las mejillas apoyadas en las palmas, enfurruñábase a cada réplica.*  
 -Ya verdá que tiens a novia na tierra baxa.  
 -No verdá.  
 -Sí verdá.

-¿Quí se lo ha dito?  
 -A yo me lo han dito.  
 -¿Quí se lo ha dito?  
 -¡Pché!, no valdrá cosa cuando a tú te la dan d'abaxo t'arriba.  
 -¡Amos, fata!  
 -¿Qué, t'encarrañas?  
 -¡Pos me diga qui ha dito ixo!  
 -Un canario.  
 -Alguna bachillera, dirá. ¡Me ca...!  
 -¡Para, hombre, para!... Conque ye verdá, ¿no?  
 -Nool...  
 -O pregunto p'ra aconsejáte, Toñón. Ya sabes o dicho que diz: "Muller

*d'abaxo con hombre d'arriba, casa abaxo". En ixa del amo tiens a nuestra...*

*Vióme el zagal y se incorporó sorprendido, confuso, llevándose una mano a las greñas.*

*...¿Qué miras?*

*-Astí vien un caballero.*

**José Llampayas (1919): Pilar Abarca (nieta de un rey), Barcelona, Editorial Ibérica, pp. 36-37.**

#### Vocabulario

Astí. Allí.  
 Baxa. Baja.  
 Cadiera. Escaño, banco de madera con respaldo.  
 Cremallo. Llar, cadena de hierro para colgar la caldera.  
 Encarrañas. Enfadas.  
 Ha dito (verbo decir). Ha dicho.  
 Ixo. Eso.  
 Pos. Pues.  
 Quí. Quién.  
 Tiens (verbo tener). Tienes.  
 Vien (verbo venir). Viene.  
 Ye (verbo ser). Es.

### La Pizarra

Concurso de Dibujo sobre el Palacio de la Aljafería. Las Cortes de Aragón organizan este concurso, dirigido a alumnos de 5º y 6º de Primaria, con el que pretende propiciar una nueva mirada sobre la sede de las Cortes de Aragón y sobre muchos y diversos espacios que conforman este monumento, desde un extraordinario pala-

cio islámico hasta los proyectos constructivos materializados en la segunda mitad del siglo XX. Cada alumno podrá presentar un dibujo, elaborado por cualquier tipo de técnica, donde refleje su particular visión sobre el palacio, pudiendo plasmar en el mismo cualquier espacio del monumento.

Se establecen cinco premios, con diferentes regalos tecnológicos, y diplomas para los veinte primeros finalistas, además de dos premios especiales al mejor dibujo y mejor centro. Los dibujos pueden remitirse hasta el mes de mayo. Más información en el teléfono 976 289 685 o en el correo electrónico [aljaferia@cortesaragon.es](mailto:aljaferia@cortesaragon.es)

Diario del AltoAragón Escolar  
 C/ Ronda Estación, 4, 22005 Huesca  
[escolar@diariodelaltoaragon.es](mailto:escolar@diariodelaltoaragon.es)  
[www.diariodelaltoaragon.es](http://www.diariodelaltoaragon.es)  
 Coordina:  
 Sara Ciria y Jara Arnal

